

Escribir claro en la Administración

Guía práctica para organizar, redactar y revisar
textos dirigidos a la ciudadanía

Escriure clar en l'Administració

Guia pràctica per a organitzar, redactar i revisar
textos adreçats a la ciutadania

Miguel Ángel Candel-Mora

Departamento de Lingüística Aplicada

Universitat Politècnica de València

mcandel@upv.es

Dos etapas: comprender y aplicar

9.45 — 13.00

1

MARCO TEÓRICO

Normas UNE 24495

9.45–11.00

Las normas UNE-ISO 24495-1 y 24495-2 de lenguaje claro: principios, alcance y aplicación a documentos administrativos.

2

APLICACIÓN PRÁCTICA

Escribir claro en la Administración

11.30–13.00

Guía práctica para organizar, redactar y revisar textos dirigidos a la ciudadanía.

Fundamentos

Pausa · 30 min

Ejercicios y práctica

9.45

11.00

11.30

13.00

Normas UNE 24495: evolución y aplicación

Del origen del lenguaje claro a las normas 24495-1 y 24495-2

1

Antecedentes

2

Evolución en el ámbito internacional

3

La norma UNE-ISO 24495-1:2024

4

Estado actual en España

5

Perspectivas futuras

6

La norma UNE-ISO 24495-2:2026

Notificación Administrativa

Original

"En virtud de la normativa vigente y conforme a lo establecido en el artículo 23 del Reglamento 456/2021, le informamos que dispone de un plazo improrrogable de 15 días hábiles para presentar la documentación solicitada, bajo apercibimiento de archivo de su expediente."

Versión clara

Notificación Administrativa

Original

"En virtud de la normativa vigente y conforme a lo establecido en el artículo 23 del Reglamento 456/2021, le informamos que dispone de un plazo improrrogable de **15 días hábiles** para **presentar la documentación** solicitada, bajo apercibimiento de **archivo de su expediente**."

Versión clara

"Según la normativa vigente (artículo 23 del Reglamento 456/2021), tiene 15 días hábiles para presentar la documentación necesaria. Si no lo hace en este plazo, su expediente será archivado."

Disposeu de **15 dies hàbils** per a presentar la documentació sol·licitada. Este termini no es pot ampliar. Si no presenteu la documentació dins del termini, arxivarem el vostre expedient. Este termini està regulat per l'article 23 del Reglament 456/2021.

Formulario de Solicitud

Original

El solicitante deberá cumplimentar debidamente los apartados requeridos en el presente formulario y aportar la documentación pertinente según lo dispuesto en la normativa aplicable.

La persona sol·licitant ha d'omplir correctament els apartats requerits en este formulari i aportar la documentació corresponent, d'acord amb la normativa aplicable.

Versión clara

Formulario de Solicitud

Original

El solicitante deberá **cumplimentar** debidamente los apartados requeridos en el presente formulario y **aportar la documentación** pertinente según lo dispuesto en la **normativa** aplicable.

La persona sol·licitant ha d'omplir correctament els apartats requerits en este formulari i aportar la documentació corresponent, d'acord amb la normativa aplicable.

Versión clara

Rellene los campos obligatorios y adjunte la documentación necesaria según la normativa.

Ompliu els camps obligatoris i adjunteu la documentació que exigix la normativa.

Resolución Oficial

Original

Se resuelve denegar la solicitud presentada por insuficiencia de justificación documental, pudiendo interponerse recurso de alzada en el plazo de un mes desde la recepción de la presente notificación

Resolución Oficial

Original

Se resuelve **denegar** la **solicitud** presentada por insuficiencia de **justificación documental**, pudiendo interponerse **recurso de alzada** en el plazo de **un mes** desde la **recepción** de la presente **notificación**

Versión clara

Su solicitud ha sido denegada porque falta documentación. Puede presentar un recurso de alzada en un mes desde que reciba esta notificación.

Original

“El obligado tributario se beneficiará de la reducción de las tarifas de la recogida de residuos sólidos urbanos, la comisión ha efectuado una propuesta al respecto”.

Original

“El obligado tributario se beneficiará de la reducción de las tarifas de la recogida de residuos sólidos urbanos, la comisión ha efectuado una propuesta al respecto”.

Versión clara

“La comisión ha propuesto reducir las tasas de recogida de basuras”.

EMERGÈNCIA

Si detectes una situació en què hi ha un perill, per a tu o per a les altres persones, avisa de seguida el personal de la **residència**.

Enfront d'una situació fora de control, prem els pulsadors d'alarma més pròxims.

Mantén la calma en tot moment, no alces la veu i actua amb rapidesa.

EN CAS D'INCENDI:

1. Tanca portes i finestres.
2. Si el fum és abundant, camina ajupit o a gatamau.
3. Abans d'obrir una porta, toca-la; si desprèn calor, allunya-te'n i mira de buscar una altra eixida.
4. Si has d'obrir una porta, fes-ho lentament, sempre del costat de la paret, mai de cara a la porta.

TELÈFONS D'INTERÉS

Centre d'emergències: **112**

Bombers: **080**

Polícia nacional: **091** (Pol. Local: **092**)

Informació toxicològica: **91 562 0420**

Centraleta de la **residència**

Central de la **residència**: **96 399 3915**

EVACUACIÓ

En cas que es produïska una evacuació parcial o total de l'edifici, has de seguir les instruccions dels equips d'emergència i evacuació, formats per personal de la **residència**, així com la informació que es done per megafonia, tot respectant sempre les indicacions següents:

1. Evacua l'edifici com més prompte millor, tot abandonant qualsevol activitat que estigues fent.
2. Segueix els senyals d'evacuació (indicats als plànols distribuïts per l'edifici) fins a arribar a l'eixida corresponent.

3. No et separes de la resta dels companys i companyes, fins i tot al punt de reunió exterior de l'edifici, per facilitar el control dels equips d'emergència i evacuació.
4. No alces el to de la veu ni córregues en abandonar l'edifici.
5. No t'atures mai a les escales ni a les portes d'eixida.
6. No uses els ascensors com a via d'evacuació.
7. No tornes per buscar els companys o les companyes ni objectes personals.

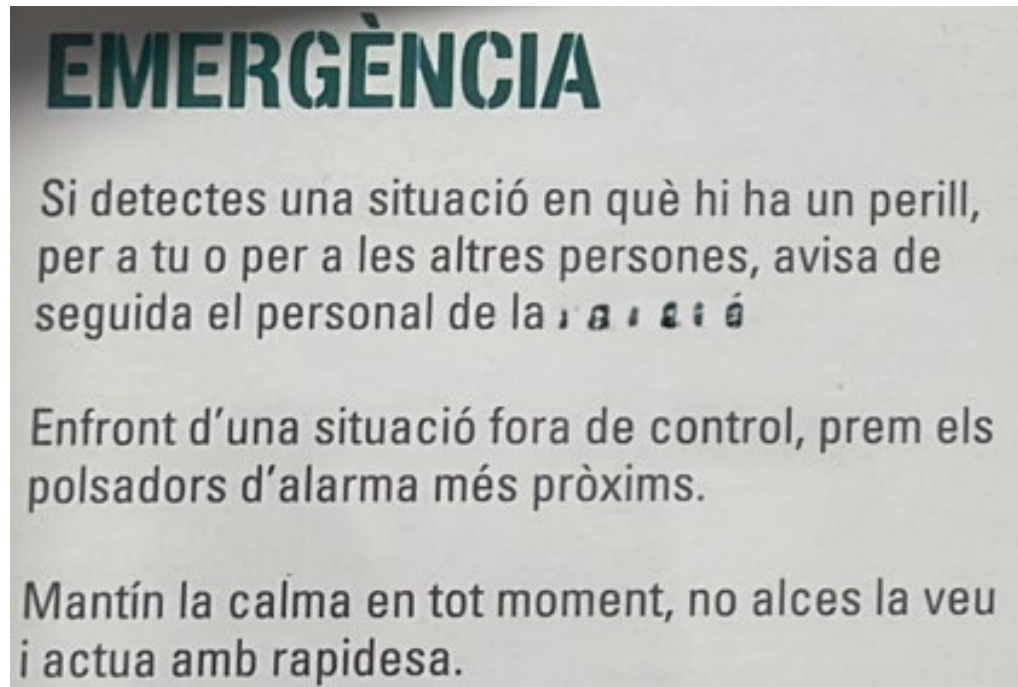
ÉS IMPORTANT RECORDAR:

Abandona l'edifici seguint les indicacions i els plànols de situació col·locats a aquest efecte. Ix de forma ordenada i sense córrer.

Dirigeix-te al punt de reunió corresponent a la teua zona, el qual és indicat als plànols de situació, i en cas d'absència de companys o companyes, comunica-ho de seguida als equips d'emergència i evacuació.

La teua col·laboració és essencial per a la seguretat de tots.

Original



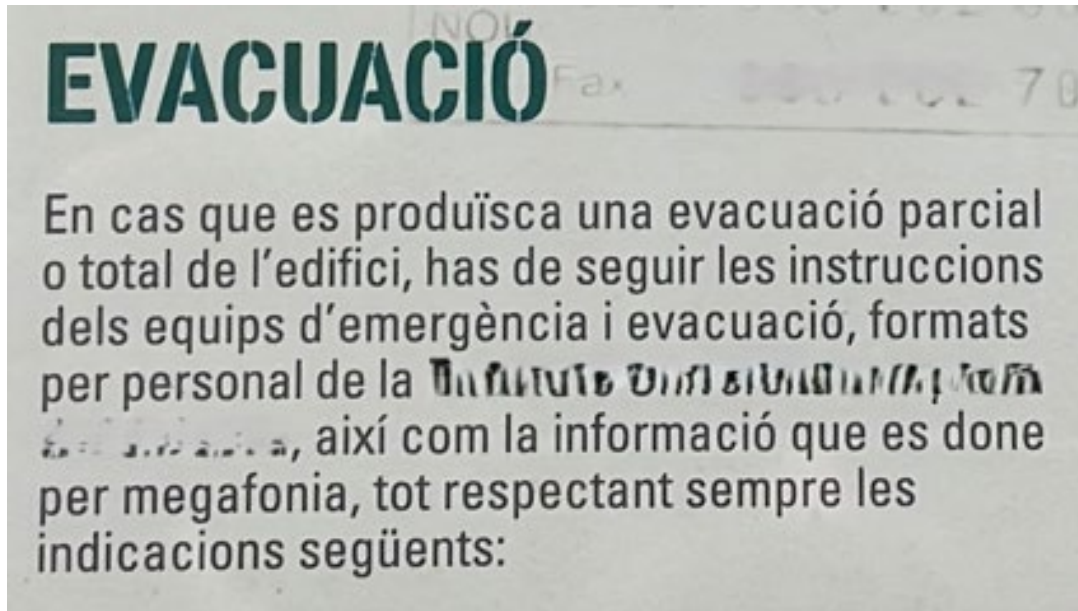
Alternativa clara

EMERGÈNCIA

Si detectes un perill:

1. Avisa immediatament el personal.
2. Si la situació està fora de control, prem el pulsador d'alarma més pròxim.
3. Mantín la calma.
4. No crides.
5. Actua amb rapidesa.

Original



Alternativa clara

EVACUACIÓ

Si s'ordena evacuar una part o tot l'edifici:

1. Mantén la calma.
2. Seguir les instruccions dels equips d'emergència i evacuació.
3. Atén els avisos per megafonia.
4. Respecta sempre les indicacions del personal responsable.

Alerta de ahora**Protección Civil**

Alerta de Protección Civil Se prolongan VIENTOS FUERTES EN VALENCIA Y ALICANTE durante el 14/02/2026, tendiendo a intensificarse. Evite desplazamientos, actividades en exterior y llamadas innecesarias a 112. Siga indicaciones de autoridades.



En caso de emergencia llame a 112 Es prolonguen VENTS FORTS A VALÈNCIA I ALACANT durant el 14/02/2026, tendint a intensificar-se. Evite desplaçaments, activitats en exterior i telefonades innecessàries a 112. Seguisca indicacions d'autoritats. En cas d'emergència telefone a 112

Consulta: www.112cv.gva.es/
/viento/temporal-ma



Alerta de
Protección Civil

ahora

Alerta de Protección Civil Se prolongan VIENTOS FUERTES EN VALENCIA Y ALICANTE durante el 14/02/2026, tendiendo a intensificarse. Evite desplazamientos, actividades en exterior y llamadas innecesarias a 112. Siga indicaciones de autoridades. En caso de emergencia llame a 112 Es prolonguen VENTS FORTS A VALÈNCIA I ALACANT durant el 14/02/2026, tendint a intensificar-se. Evite desplaçaments, activitats en exterior i telefonades innecessàries a 112. Seguisca indicacions d'autoritats. En cas d'emergència telefone a 112



Consulta: www.112cv.gva.es/viento/temporal-ma

Alternativa clara

ALERTA: VIENTOS FUERTES

Valencia y Alicante · 14 de febrero

Evite desplazarse y salir al exterior.

Siga las indicaciones de las autoridades.

Llame al 112 solo en caso de emergencia.

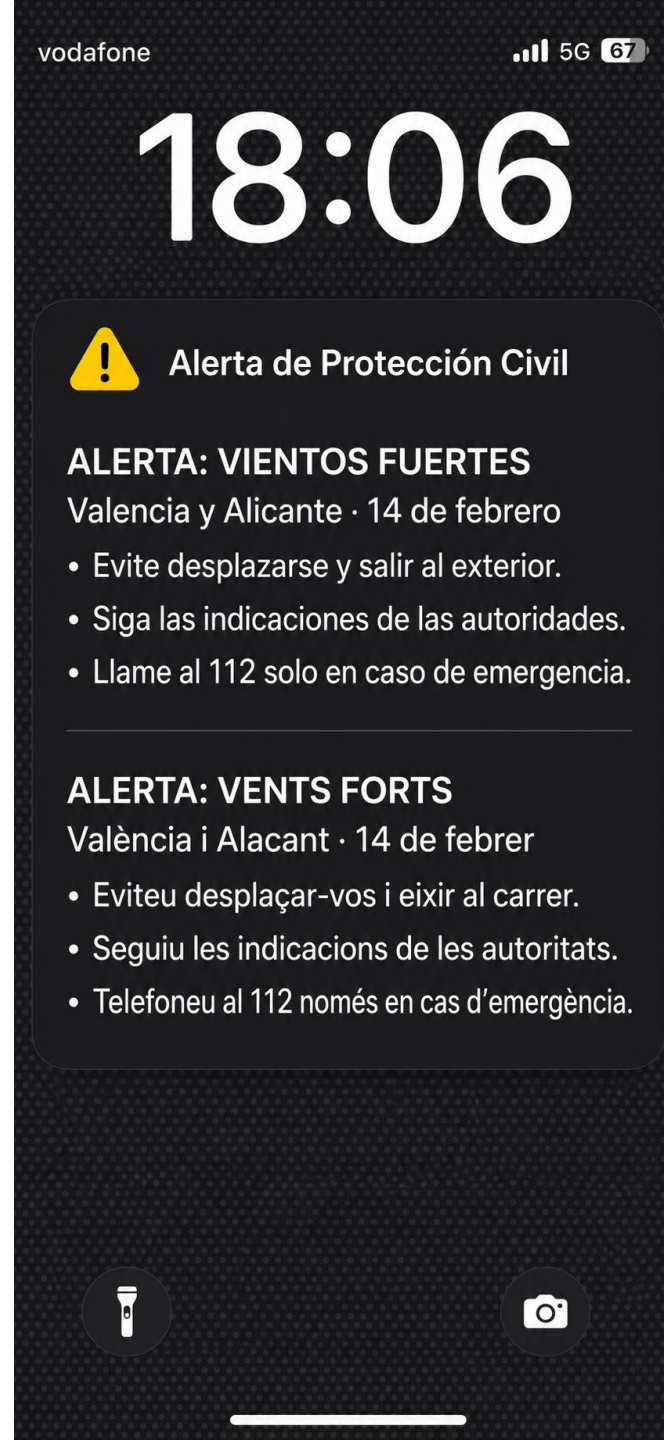
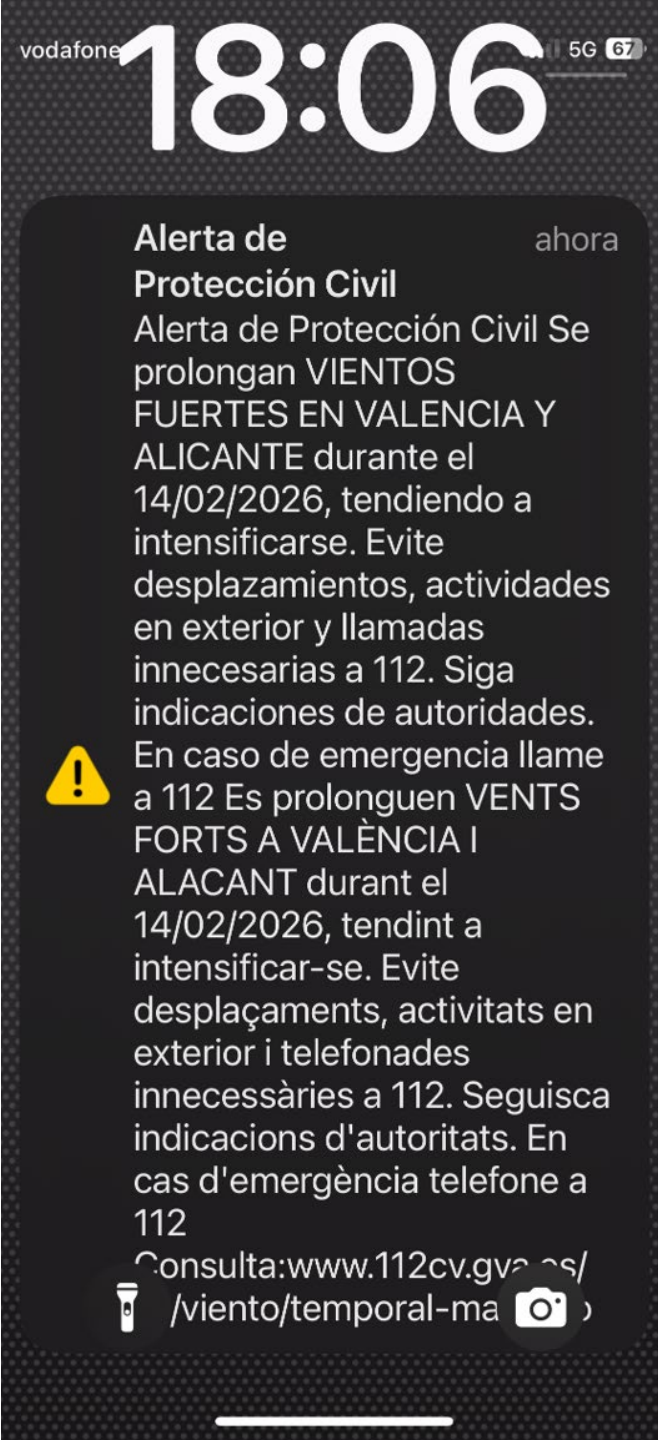
ALERTA: VENTS FORTS

València i Alacant · 14 de febrer

Eviteu desplaçar-vos i eixir al carrer.

Seguiu les indicacions de les autoritats.

Telefoneu al 112 només en cas d'emergència.



1. Origen del lenguaje claro

impulsado por la necesidad de hacer más accesible la información **gubernamental, legal y administrativa.**

Estados Unidos, 1970 , Jimmy Carter ordenó que los documentos gubernamentales se redactaran en un lenguaje accesible.

2010, la ley **Plain Writing Act** estableció requisitos obligatorios para la claridad en la redacción de documentos oficiales.

Reino Unido, desde 1970, **Plain English Campaign**

En los años 90, **Crystal Mark**, certificado otorgado por la organización **Plain English Campaign** a documentos comprensibles.

En **Canadá y Australia**, el lenguaje promovido como parte de una estrategia de inclusión y acceso a la información, especialmente en el contexto de poblaciones multilingües.

Ley del lenguaje claro de 2010 (EEUU)

*El propósito de esta Ley es mejorar la eficacia y la responsabilidad de las agencias federales ante el público mediante la promoción de una comunicación gubernamental clara que el público pueda **comprender y utilizar***

Public Law 111–274
111th Congress

An Act

To enhance citizen access to Government information and services by establishing that Government documents issued to the public must be written clearly, and for other purposes.

Oct. 13, 2010

[H.R. 946]

Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled,

SECTION 1. SHORT TITLE.

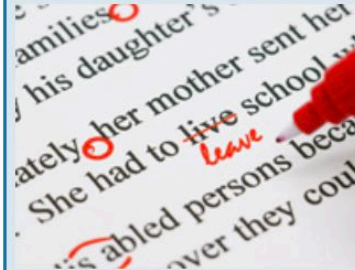
Plain Writing Act
of 2010.
5 USC 301 note.

This Act may be cited as the “Plain Writing Act of 2010”.

Iniciativas

1. Ejemplos de uso (concienciación)
2. Recursos
3. Formación
4. Servicios de redacción
5. Acreditación

Editing and proofreading services



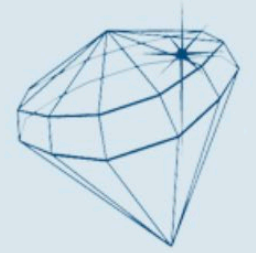
Transform and clarify your documents with our editing services.

Training



Learn plain English principles where you are or at a venue near you.

Accreditation



Crystal Mark, Internet Crystal Mark or Approved by – find out which seal of approval you need and why.

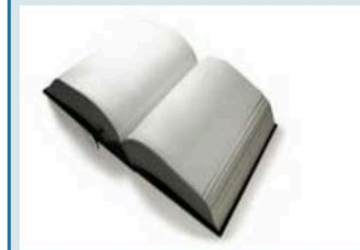
Examples



Our annual award winners, past campaigns and examples of communication at its worst.

Plain English tools

Free guides



Drivel defence

Virtual open course

We run the Plain English open course online.

This course is ideal if you only have one or two people to train.



2. El lenguaje claro en el ámbito internacional

- **International Plain Language Federation (IPLF)**
- **Plain Language Association International (PLAIN)**
- **Clarity International** promueven estándares y buenas prácticas en escritura **legal**.
- **Center for Plain Language**
- En la **Unión Europea** a partir de 2011 con la estrategia “**Europe for Citizens**”
- **Suecia y los Países Bajos.** En el ámbito jurídico, el movimiento ha ganado relevancia con la simplificación del lenguaje legal para garantizar el acceso a la justicia.



■ Unidad de Lenguaje Claro y Verificación de Textos

Unión Europea > Parlamento Europeo > Secretaría General del Parlamento Europeo > Dirección General de Traducción > Dirección del Lenguaje de los Ciudadanos > Unidad de Lenguaje Claro y Verificación de Textos
: Sra. Isabelle MARTON

Las normas UNE

- Documentos normativos que establecen **especificaciones técnicas, criterios y directrices** para el diseño, fabricación, instalación, uso o mantenimiento de productos, sistemas o servicios en España.
- Creadas por los **Comités Técnicos de Normalización** (CTN) de la Asociación Española de Normalización (UNE).
- Su objetivo es garantizar los niveles de seguridad y calidad.





Normalización
Española

Norma Española
UNE-ISO 24495-1

Febrero 2024

Lenguaje claro

Parte 1: Principios rectores y directrices

UNE-ISO 24495-1:2024

1. Introducción
2. Términos y definiciones
3. Principios rectores
4. Directrices
5. Anexos
 - Modelo de lista de comprobación



Norma Española
UNE-ISO 24495-1
Febrero 2024

Lenguaje claro

Parte 1: Principios rectores y directrices

La comunicación en lenguaje claro da **prioridad a los lectores.**

El lenguaje claro garantiza que los **lectores** puedan **encontrar** lo que necesitan, **entenderlo** y **utilizarlo**.



El lenguaje claro no
debe confundirse con
la lectura fácil

El **lenguaje claro** puede utilizarse para un público general

La **lectura fácil** se utiliza para personas con dificultades de comprensión lectora.

(discapacidad intelectual, deterioro cognitivo, dificultades de aprendizaje, falta de fluidez en el idioma...)

UNE 153101:2018 EX

 Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos.

 Easy to read. Guidelines and recommendations for the elaboration of documents

 Lecture facile. Lignes directrices et recommandations pour la élaboration de documents

Directrices para redactar documentos claros

Un proceso continuo: de la planificación a la revisión final



Cada fase prepara la siguiente y la revisión alimenta una nueva planificación.



Directrices para el Principio 1: (pertinente)

1. Identificar a los lectores

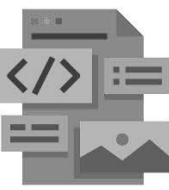
- Revisar los conocimientos adquiridos en comunicaciones anteriores con los lectores.
- Entrevistas y encuestas a los lectores.



Directrices para el Principio 1: (pertinente)

2. Identificar el objetivo de los lectores

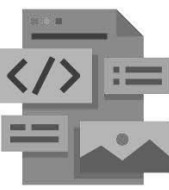
- seguir instrucciones,
- comprender un tema,
- aprender, adquirir conocimientos



Directrices para el Principio 2: (encontrable)

1. Estructurar el documento para los lectores

- el mensaje más importante donde los lectores puedan encontrarlo fácilmente
- información en orden cronológico (instrucciones o procesos)



Directrices para el Principio 2: (encontrable)

2. Utilizar técnicas de diseño de la información que permitan a los lectores encontrar la información

- Uso de imágenes y elementos multimedia
- Utilizar títulos, listas numeradas...
- Tipografía
- Tabla de contenido

Diseño de la información que permita a los lectores encontrar la información

Original

Los solicitantes que fueran funcionarios en el momento en que se produjo la lesión deberían haber presentado una solicitud de indemnización en ese momento. De no hacerlo, podría verse afectado el grado en que el solicitante puede estar cubierto por esta parte.

Versión clara

Es posible que no esté cubierto por esta parte si:

- a. Era funcionario en el momento de la lesión; y
- b. No presentó una reclamación en ese momento.



Directrices para el Principio 3: (comprensible)

- Evitar ambigüedades
- Términos especializados (solo si los lectores los conocen)
- Utilizar estructuras oracionales que resulten familiares a los lectores.
- Utilizar abreviaturas solo cuando sea apropiado
- Ser constante: utilizar las mismas palabras para el mismo significado
- Dirigirse directamente a los lectores para que se identifiquen mejor con la información

Consistencia Terminológica

Evitar diferentes términos o expresiones para referirse a un mismo concepto dentro de un texto

El **cambio climático** es un fenómeno que está afectando a todo el planeta. El **calentamiento global** ha causado un aumento en la temperatura media de la Tierra, lo cual está provocando alteraciones en los patrones climáticos. Además, el **incremento del efecto invernadero** está contribuyendo a la subida del nivel del mar, poniendo en riesgo a las comunidades costeras. Los gases de efecto invernadero, como el dióxido de carbono y el metano, son los principales responsables de este fenómeno. Por otra parte, el **cambio en el clima** también está generando eventos meteorológicos extremos más frecuentes, como huracanes y sequías. Es imperativo que tomemos medidas para mitigar el impacto del **cambio atmosférico**.

2. Ambigüedad e Imprecisión

Versión clara

"El informe debe ser detallado y completo."

"El informe debe incluir una descripción completa del proyecto, un análisis de los resultados obtenidos, y una evaluación de los costos y beneficios, con una extensión mínima de 10 páginas."



Directrices para el Principio 4: (utilizable)

Evaluar el documento:

- continuamente, a medida que se elabora
- realizando pruebas con lectores potenciales
- periódicamente, si se utiliza durante mucho tiempo

4. Estado actual del lenguaje claro en España

- Normativa 2024 - Norma UNE 24495:1
- Administración pública: guías y manuales específicos en distintos niveles de la administración

A pesar de estos avances, persisten desafíos como la **resistencia institucional** a cambiar modelos de redacción burocráticos y la **falta de formación específica** para funcionarios públicos.

Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible

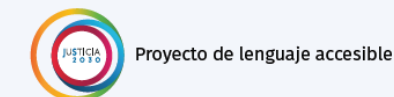
Qué es

La Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible, impulsada por la Real Academia Española (RAE), se constituyó oficialmente el 9 de junio de 2022 en Santiago de Chile mediante un acuerdo suscrito por el presidente de la Corte Suprema de Justicia de la República de Chile, el director de la Real Academia Española y la Secretaría *pro tempore* de la Red de Lenguaje Claro Chile en representación de las instituciones que conforman esta red.



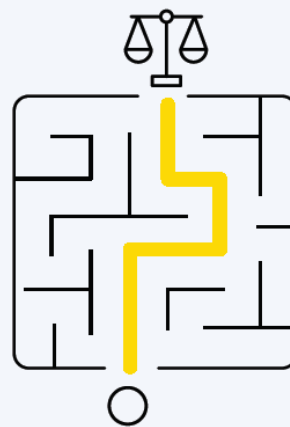
Ley Orgánica 5/2024, de 11 de noviembre, del Derecho de Defensa.

Jefatura del Estado
«BOE» núm. 275, de 14 de noviembre de 2024
Referencia: BOE-A-2024-23630



Guía de redacción judicial clara

El derecho de la ciudadanía a entender: claves para redactar documentos judiciales eficaces



Grupo de Trabajo 1 *Lenguaje claro* dentro del Comité UNE de Terminología (CTN-UNE 191)

Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible, impulsada por la Real Academia Española (RAE) en junio de 2022

Orden JUS/912/2022, de 12 de septiembre, por la que se crea la Comisión para la claridad y modernización del lenguaje jurídico.

Ley Orgánica 5/2024, de 11 de noviembre, del Derecho de Defensa.

Artículo 9. *Derecho a un lenguaje claro en los actos, resoluciones y comunicaciones procesales.*

1. Los actos y comunicaciones procesales se redactarán en lenguaje claro, de manera sencilla y accesible universalmente, de forma que permitan conocer a sus destinatarios el objeto y consecuencias del acto procesal comunicado.

5. Perspectivas futuras del lenguaje claro

El futuro del lenguaje claro apunta a una **mayor institucionalización** y expansión, con énfasis en:

- **Digitalización:** La transformación digital de la administración pública requiere adaptar la comunicación en línea a principios de lenguaje claro, garantizando accesibilidad en webs y documentos electrónicos.
- **Inteligencia artificial y automatización:** Herramientas de IA para evaluar la claridad de textos
- **Formación y concienciación:** Es crucial formar a profesionales de la comunicación, la administración y el derecho en estrategias de lenguaje claro.
- **Legislación más estricta:** Se espera que el lenguaje claro **pase de ser una recomendación a una obligación** legal en más sectores, como ya ocurre en algunos países.

Conclusiones



- **Adecuación:** Adaptar el contenido a la audiencia y al contexto.



- **Estructura:** Organizar la información de forma lógica y accesible.



- **Claridad léxica y sintáctica:** Usar lenguaje directo y evitar tecnicismos innecesarios.



- **Consistencia terminológica:** Mantener uniformidad en el uso de términos.



- **Diseño accesible:** Incorporar elementos visuales como títulos, listas y gráficos.



- **Comprobación de comprensión:** Validar los textos con usuarios reales.

Beneficios del lenguaje claro

La normalización del lenguaje claro

Marta Fernández

Responsable de Ética, Gobernanza y Responsabilidad Social

UNE

- **Ahorra tiempo y dinero**, o ambas cosas a la vez, tanto a los destinatarios de los textos, como a las organizaciones que los elaboran.
- Permite una **comunicación más eficaz** y con mejores resultados.
- Mejora la **confianza de la ciudadanía en las instituciones públicas**.
- **Genera confianza** entre las organizaciones privadas y sus grupos de interés.
- Ayuda a las personas y organizaciones a **proteger sus derechos**.
- **Evita prácticas de greenwashing** (ecopostureo) por parte de las organizaciones.

Conclusiones



La UNE-ISO 24495-1 establece los criterios esenciales para una comunicación clara y eficaz en la administración pública y otros sectores.



Su objetivo principal es mejorar la comprensión de los textos administrativos y legales por parte de la ciudadanía, reduciendo la complejidad innecesaria en el lenguaje escrito.

5. Perspectivas futuras del lenguaje claro

**ISO 24495-2 Plain language. Part 2: Legal
communication 2025-08**

**UNE-ISO 24495-2 Lenguaje claro Parte 2:
Comunicación jurídica Abril 2026**

ISO 24495-3 Plain Language. Part 3: Science writing



**ISO 24495-4 Plain language. Part 4: Requirements for
Implementing the Plain Language Principles**



Norma Española
UNE-ISO 24495-2

Abril 2026

Lenguaje claro

Parte 2: Comunicación jurídica

UNE-ISO 24495-2:2026

La parte 2 aplica los principios de lenguaje claro de la ISO 24495-1 a los documentos jurídicos que establecen o explican derechos y obligaciones,

- contratos,
- normas,
- resoluciones,
- formularios,
- comunicaciones administrativas,
- textos sanitarios con efectos jurídicos y
- otros documentos que establecen o explican derechos y obligaciones.

UNE-ISO 24495-2

Idea central

La claridad no reduce la precisión jurídica: la hace localizable, comprensible y aplicable.

Enfoque

Redacción, estructura y diseño orientados a lectores reales.

Resultado esperado

Personas y organizaciones pueden ejercer derechos y cumplir obligaciones.

1. Qué añade la parte 2 a la norma general

De los principios generales de lenguaje claro a la comunicación jurídica.

No es una norma “solo de estilo”

- Sitúa la claridad como condición de acceso a derechos y obligaciones.
- Aplica criterios de redacción, estructura y diseño a documentos jurídicos.

Se aplica a textos complejos

- Normas, contratos, sentencias, formularios, directrices, pólizas, consentimiento informado.
- También puede orientar la comunicación oral jurídica.

Mantiene la precisión

- No sustituye el análisis jurídico.
- Exige palabras conocidas, términos coherentes y grado de precisión adecuado.

La norma no propone “simplificar el derecho” en sentido reductivo, sino diseñar la comunicación jurídica para que el lector encuentre, entienda y pueda usar la información con seguridad.

Principio 3: comprensible

La norma insiste en una tensión clave: palabras conocidas, pero jurídicamente precisas.

Palabras familiares

Preferir términos comunes cuando no se pierda precisión jurídica. Sustituir arcaísmos, latinismos y dobletes innecesarios.

Definir lo necesario

Explicar tecnicismos y palabras comunes con significado jurídico especial cuando aparezcan por primera vez.

Coherencia terminológica

Usar el mismo término para el mismo concepto en todo el documento y documentos relacionados.

Apoyo visual

Diagramas de flujo, tablas, líneas de tiempo, columnas de derechos/obligaciones, fórmulas y listas de comprobación.

Precisión adecuada

Ajustar el grado de detalle al contexto: ni vaguedad que cause inseguridad ni exceso que impida actuar.

Eliminar ambigüedad

Evitar interpretaciones incompatibles por léxico, sintaxis o contradicciones internas.

Palabras familiares

Preferir términos comunes cuando no se pierda precisión jurídica. Sustituir arcaísmos, latinismos y dobles innecesarios.

Original

"El contracte no podrà
subscriure's fins que siga
atorgada l'autorització."

Versión Clara

Palabras familiares

Preferir términos comunes cuando no se pierda precisión jurídica. Sustituir arcaísmos, latinismos y dobletes innecesarios.

Original

"El contracte no podrà **subscriure's** fins que siga atorgada l'autorització."

Versión Clara

No es podrà firmar el contracte fins que s'autoritze.

Palabras familiares

Preferir términos comunes cuando no se pierda precisión jurídica. Sustituir arcaísmos, latinismos y dobles innecesarios.

Original

Podran obtindre la condició de beneficiàries les persones que complisquen els requisits.

Versión Clara

Palabras familiares

Preferir términos comunes cuando no se pierda precisión jurídica. Sustituir arcaísmos, latinismos y dobletes innecesarios.

Original

Podran **obtindre la condició de beneficiàries** les persones que complisquen els requisits.

Versión Clara

Podran **rebre** la subvenció les persones que complisquen els requisits.

Palabras familiares

Preferir términos comunes cuando no se pierda precisión jurídica. Sustituir arcaísmos, latinismos y dobletes innecesarios.

Original

"Les retribucions se subjectaran al que preveu l'article 31, sense perjuí d'ulteriors regularitzacions."

Versión Clara

Palabras familiares

Preferir términos comunes cuando no se pierda precisión jurídica. Sustituir arcaísmos, latinismos y dobletes innecesarios.

Original

"Les retribucions se subjectaran al que preveu l'article 31, sense perjuí d'ulteriors regularitzacions."

Versión Clara

Les retribucions s'ajustaran a l'article 31 i es podran **revisar posteriorment.**

Palabras familiares

Preferir términos comunes cuando no se pierda precisión jurídica. Sustituir arcaísmos, latinismos y dobletes innecesarios.

Original

“El saldo final podrà ser
objecte de reintegrament o
minoració de recursos.”

Versión Clara

Palabras familiares

Preferir términos comunes cuando no se pierda precisión jurídica. Sustituir arcaísmos, latinismos y dobletes innecesarios.

Original

“El saldo final podrà ser objecte de reintegrament o **minoració de recursos.**”

Versión Clara

El saldo final es podrà retornar o **descomptar dels recursos** assignats.

Palabras familiares

Preferir términos comunes cuando no se pierda precisión jurídica. Sustituir arcaísmos, latinismos y dobletes innecesarios.

Original

Versión Clara

Aparcaments que prèviament
hagen sigut **desafectats**.

Palabras familiares

Preferir términos comunes cuando no se pierda precisión jurídica. Sustituir arcaísmos, latinismos y dobletes innecesarios.

Original

Aparcaments que prèviament
hagen sigut **desafectats**.

Versión Clara

Aparcaments que han **deixat**
de ser de domini públic.

Palabras familiares

Preferir términos comunes cuando no se pierda precisión jurídica. Sustituir arcaísmos, latinismos y dobletes innecesarios.

Original

«[...] siempre que haya **decaído el derecho a su percepción**».

Versión Clara

Palabras familiares

Preferir términos comunes cuando no se pierda precisión jurídica. Sustituir arcaísmos, latinismos y dobles innecesarios.

Original

«[...] siempre que haya **decaído el derecho a su percepción**».

Versión Clara

«[...] siempre que se haya **perdido el derecho** a recibir la subvención o transferencia».

Dobletes prescincibles

«[...] es mantindran la resta de les condicions per al seguiment i control dels objectius de la subvenció».

→ «[...] es mantindran la resta de les condicions per al control dels objectius de la subvenció».

artículo 47.19, p. 52.

Llei de pressupostos de la Generalitat per a l'exercici 2025, DOGV núm. 10120, de 31 de mayo de 2025.

Dobletes prescincibles

«[...] incorporaran informació **suficient i adequada** que permeta relacionar el saldo resultant dels ingressos i gastos del pressupost [...]».

→ «[...] incorporaran informació **suficient** per a relacionar el saldo resultant dels ingressos i gastos del pressupost
artículo 14.1, pp. 19-20.

*Llei de pressupostos de la Generalitat per a l'exercici 2025, DOGV
núm. 10120, de 31 de mayo de 2025.*

Dobletes prescincibles

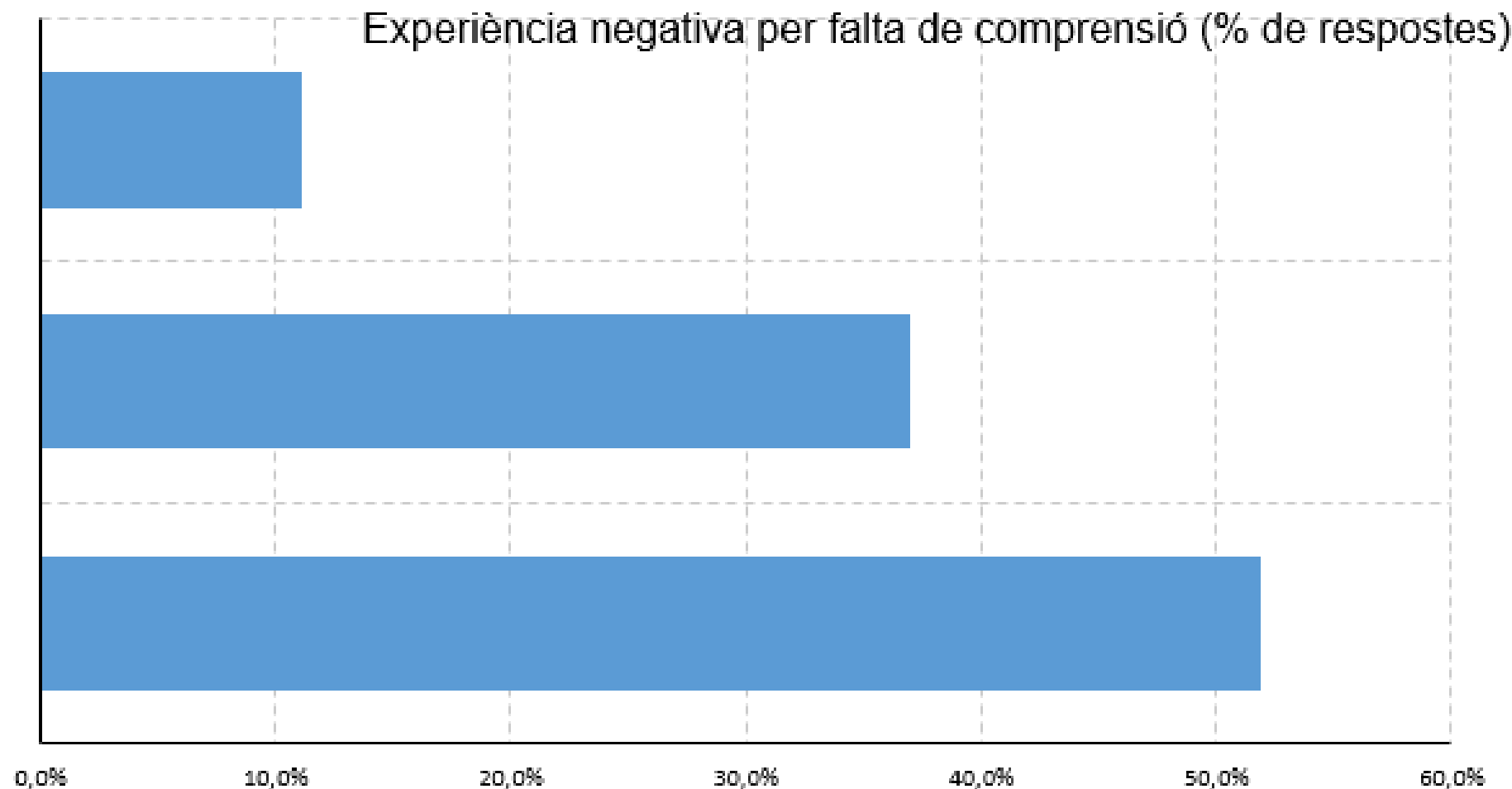
- «s'han adoptat un conjunt **d'actuacions i mesures** per a assegurar una resposta immediata»
- «la conselleria competent en matèria d'universitats, que **l'analitzarà i valorarà**»
- «per a cobrir necessitats **urgents i inajornables**»
- «Segona. Del **desenrotllament i l'execució** de la present llei»

Ha tingut alguna experiència personal negativa per no entendre un document oficial o administratiu?

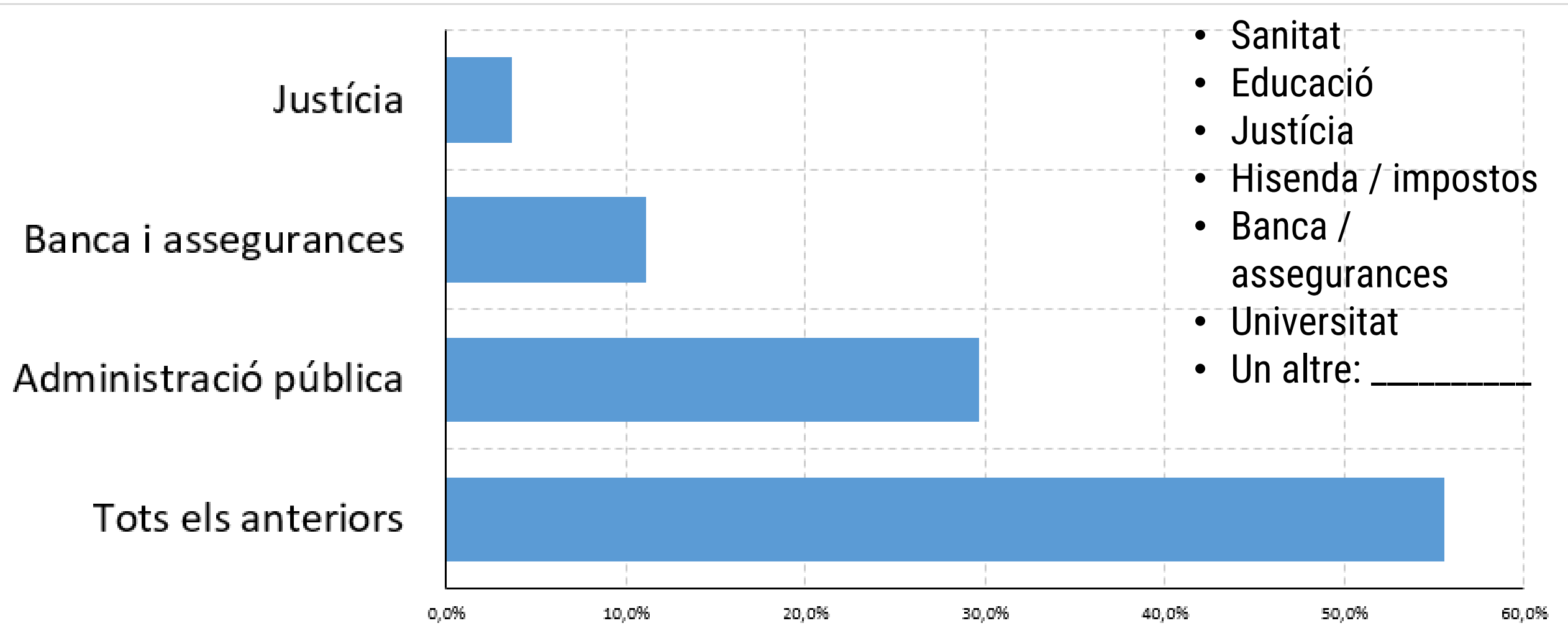
No estic segur/a

Sí

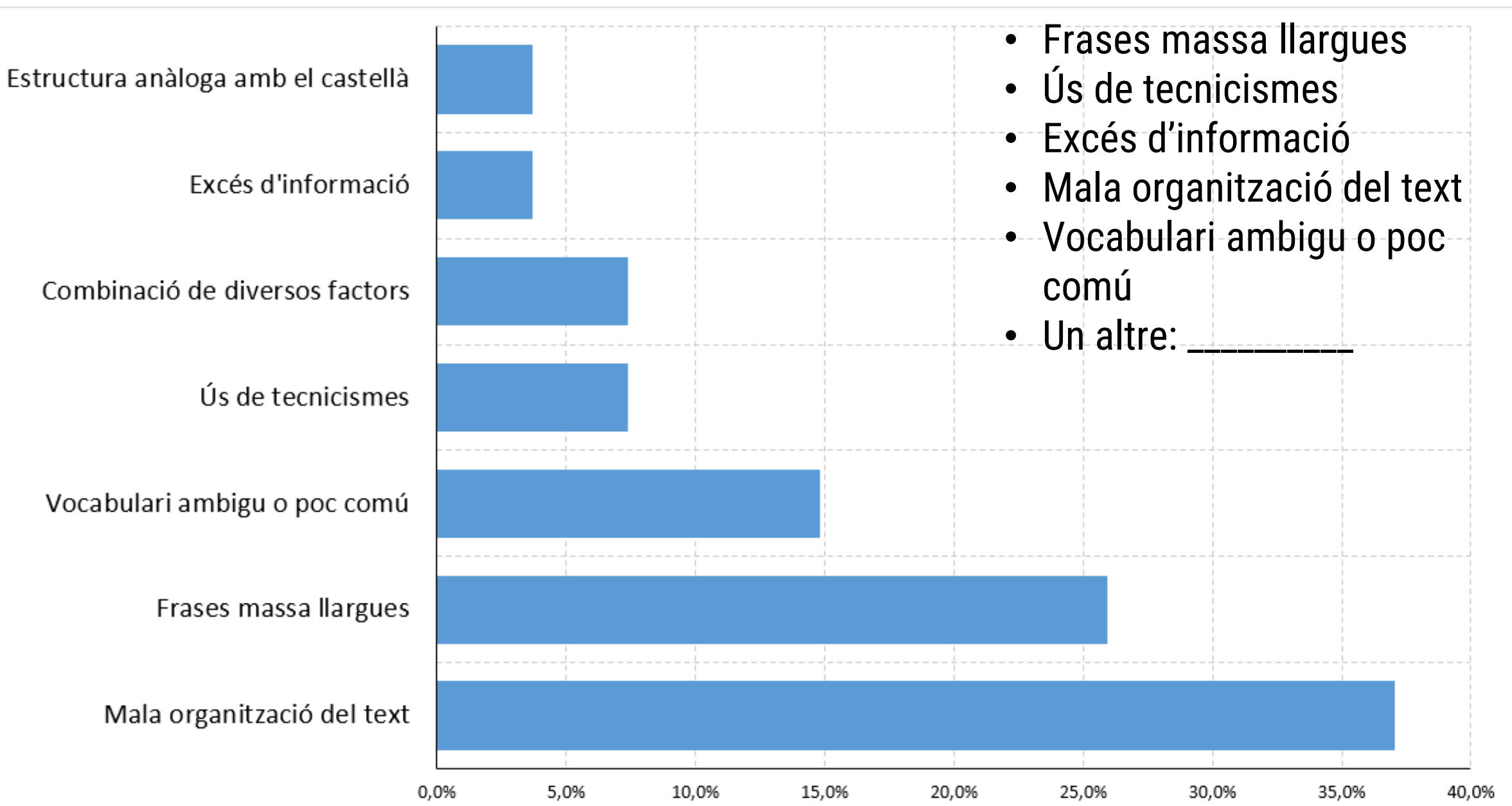
No



En quins àmbits considereu més necessari implementar pautes de llenguatge clar?



Quins aspectes dificulten més la comprensió dels textos institucionals?



Escribir claro en la Administración

Las normas **UNE-ISO 24495**

Miguel Ángel Candel-Mora
Departamento de Lingüística Aplicada
Universitat Politècnica de València
mcandel@upv.es

